

# Bridging the Gap

我住的城市 一窩 내가 살고 있는 一窩



## さくら 祭り

きれいな桜が咲いています。

日時: 3/25(土) ~ 4/10(月)

会場: 大江川、青木川、木曾川堤など



## Cherry Blossom Festival

Come and enjoy beautiful cherry blossoms!

Date: March 25(Sat) – April 10(Mon)

Place: The Oe River, the Aoki River, Kisogawa Tsutsumi (the riverbank of the Kiso River)

## 杜の宮市

アートとクラフトのマーケットです。自分で

クラフトを作ることでもあります。

日時: 5/7(日) 10:00~17:00

会場: 真清田神社、本町商店街

## Mori No Miya Ichi

There are several works of arts & crafts and you can try making some of them, too.

Date: May 7(Sun) 10:00 ~ 17:00

Place: Masumida Shrine, Honmachi Shopping Street

## リバーサイドフェスティバル

木曾川の近くで、フリーマーケットや野外ステージ

などを楽しめます。

日時: 5/3(水) ~ 5/5(金)

会場: 138タワーパーク (一宮市光明寺)



## Riverside Festival

You will be delighted with a variety of shops at the flea market and shows on open-air stages near the Kiso River.

Date: May 3(Wed) – May 5(Fri)

Place: 138 Tower Park (Komyoji, Ichinomiya city)

## 櫻花祭

美丽的樱花盛开了。

时间: 3/25(星期六)~4/10(星期一)

地点: 大江川、青木川、木曾川堤等

## 벚꽃 축제

아름다운 벚꽃이 핍니다.

일시 3/25(토)~4/10(월)

장소 오오에가와, 아오키가와, 기소가와즈츠미 등

## 杜之宮市

是一个有艺术·手工制品的商店, 并可以体验手工制品的庙会。

时间: 5/7(星期日) 10:00~17:00

地点: 真清田神社、本町商店街

## 모리노미야이치

아트 크래프트 작품이 준비한 마켓과 크래프트 체험이 가능한 즐거움 가득한 축제입니다.

일시 5/7(일) 10:00 ~ 17:00

장소 마스미다신사, 혼마치상점가

## 河畔节

可以在木曾川边享受自由市场和野外演出的乐趣。

时间: 5/3(星期三)~5/5(星期五)

地点: 138 塔公园 (一宮市光明寺)

## 리버사이드 페스티벌

기소가와 근처에서 프리마켓 및 야외 스테이지 등을 즐길 수 있습니다.

일시 5/3(수)~5/5(금)

장소 138 타워파크 (이치노미야시 고묘지)

日にちなどが変更する場合があります。事前に調べてから行きましょう。

The schedule may change, so please check before joining the events.

以下各活动也有日期变更的情况。请勿必在事前确认后再出门。

Fb: <https://www.facebook.com/iia138>



# Japanese elementary and junior high schools

Japan's elementary schools have six years of education, and junior high schools have three. These nine years of education are compulsory. Children at the age of 6 may start school the first April after their birthday. After they finish elementary school, they get into a junior high school.



## ○ School fees

In Japan, school fees and textbooks of public elementary and junior high schools are free, but the cost of school lunches and educational materials, and whatever the students use for themselves, must be paid for by the parents.

## ○ School belongings

These depend on the class schedule or the school events. Please ask the school for detailed information.

### < Indoor shoes >

Students wear a separate pair of shoes inside the school.



### < Water bottle >

Students may take a bottle of water or green tea, not juice or soft drink.



## ○ PTA activities

The schools in Japan have a Parent-Teacher Association called the "PTA". The parents cooperate with the teachers in activities such as traffic safety on the way to and from school. Please take part in the activities, if you can.

## 关于日本的小学·中学

日本的学校是小学6年和中学3年的义务教育。小学是四月份开学，满6岁的都小孩子可以入小学。小学毕业后就可以升中学。



## ○学费

公立的小学 and 中学，学费和教科书都是免费的。午餐还有小孩子的生活用品需要家长自己准备。

## ○所需用品

根据课程表和每天的活动安排，所需的东西也有所改变。具体情况请向学校咨询。

### <小白鞋>

在学校室内穿的鞋。



### <水壶>

上学可以带水或茶，但是不能带果汁。



## ○PTA 的活动

在日本的学校有一个由家长和老师组成的组织叫做「PTA」，主要活动有对「学生在校内及上下学期期间的安全指导」等等。即使大家工作再忙，也希望大家能积极参加。

# Foreign picture-book reading

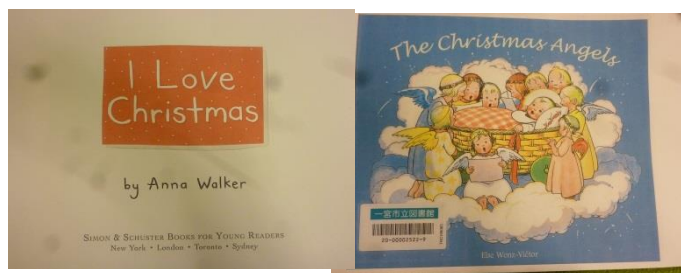
Story room at the Central Library on December 4<sup>th</sup>

Many children gathered to listen to the reading of two Christmas stories for December.

Though spoken in English, the children enjoyed the friendly and crisp tone of Ms. Kojima, the reader, with an enthusiastic sparkle in their eyes. Christmas customs of Italy and New Zealand were introduced by Alessandra and Roseanna, Coordinators of International Relations, with an occasional quiz. The children were very delighted with finger motions along with Christmas songs at the end.

Parents who wish for their children to value diversity and/or to be exposed to English themselves were also satisfied.

The Ichinomiya International Association holds a foreign picture-book reading event on the 1<sup>st</sup> Sunday of every month, and are looking for readers of picture-books, written in any foreign language. Please contact us if you're interested in our activity.



## 外国语绘本讲故事

很多的朋友以「讲故事」为乐而聚集到一起。12月是两个圣诞节的话题。这次讲故事的是小岛真希，眼睛闪闪发光、神采飞扬的孩子们完全不介意她用柔和而轻快的口调说英语。交流员阿莲桑多拉（Alessandra）和罗章奈（Roseanna）用智力竞赛的方式讲述了意大利和新西兰的圣诞节过法。最后，用手拍唱圣诞节歌的游戏非常受欢迎。「想告诉孩子们多样性！」「由于工作而用英语的每一天。希望孩子们能接触」那样想的爸爸、妈妈们得到片刻的满足。

一宫市国际交流协会每个月的第一个星期日举行外国语绘本讲故事，募集讲故事的人。如果有兴趣的话，请联系一宫市国际交流协会。



# International Exchange A Friendly Athletic Meet

at the Ichinomiya City Gymnasium on Jan. 29, 2017

---

One hundred and forty nine athletes, including 49 foreign residents, participated in the annual Soft Volleyball Tournament in cooperation with the Kisogawa Sports Club (KSC) members.

After listening to the rules explanation, everyone started doing warm-up exercises and rehearsing toss-and-pass practices using soft volleyballs, with spontaneous cheers; “all right!” or “OK!”, in an initially calm, but gradually lively atmosphere. The tournament was kicked off between 18 teams, which were a mix of men and women of all ages, including young children.

“Never mind”, “Let ’em try again” – heartwarming cheering sprung out both from supporters and opponents, even when some players failed to receive the ball correctly. “This is my first participation, but I’m really enjoying myself”, said a man from Vietnam, hustling to win his game. First place was taken by the Turtles, a tribute to their teamwork and especially technical combinations of two of the Vietnamese participants.

It was really moving to see all the young KSC members cleaning off the court with wet rags after all the games, which I think represents the right attitude to using public facilities. The celebration held after the prize-giving was great fun, of course, with talks about a lot of their super plays performed on the court.



---

## 国际交流 交流运动会 in 一宫综合体育馆 1.29

依照每年的惯例软式排球比赛在木曾川体育俱乐部的协助下顺利的举行了。包括海外的 49 名参加者，共有 149 名参加。在准备体操和规则说明后，分成了 18 组，开始了使用软式排球的投球和传球的练习。「好球」或「OK」的声音打破了原本寂静的氛围。以由低年级的小学生到成年男女组成的组开始了比赛。

因为接发球导致球飞过界的时候也会以「没关系」「再来一次」等的话语互相鼓励。欢乐的声音充斥着整个会场。从越南来的小允说，「虽然是第一次，但是很开心」，还进行了愉快的加赛。结果，由来自越南的实习生雷斯安布先生和托安先生的完美配合和团队精神很强的塔托鲁斯先生赢得了比赛。在赛后整理会场过程中木曾川俱乐部的小孩子们排成一排擦地，深深的感受到了孩子们非常珍惜设施的心情。在颁奖仪式后的畅谈会中都踊跃的交流了今天的比赛。

# wai-wai-a Photo salon / 照片沙龙

There are four free Japanese language classes for foreign residents, held by the iia in Ichinomiya. Each school has a joyful party in December.

iia 在市内四个场所所有免费的日语教室，每年 12 月，每个教室都有组织聚会。

---

## Nihongo Hiroba Junior/Terakoya Ichimin Christmas Party held at Kikyou Kaikan, December 10th 日语广场初级·寺子屋一民圣诞会（ききょう会館）12.10



The Christmas party is an annual event in the class.

Lunch was prepared by the cooking volunteers of the iia. The guests ate their fill and the party room was filled with smiling boys and girls.

每年都召开的圣诞会。午饭是志愿者们一起准备的，非常好吃。每个人都露出了开心的笑容。

---

## Nihongo Hiroba Ichinomiya Potluck Party held at Mukaiyama Kouminkan, December 11th 日语广场一宫 聚餐（向山公民馆）12.11



Volunteers worked together in cooking lunch.

料理班志愿者和日语广场人员一起做午饭。

We really enjoyed ourselves playing games, singing songs and dancing all day.

吃面包比赛，打气球，唱歌和演奏，做游戏，跳民族舞蹈，度过了非常充实愉快的一天。

---

## Nihongo Hiroba Bisai Entertainment Party held at Sanjo Tsudoi-no-Sato, December 18th 日语广场尾西 欢乐聚会（三条つどいの里）12.18



Volunteers cooked lunch together with guests. It tasted really good!

学习日语的客人和志愿者一起做午饭。非常好吃。

Challenge! Japanese traditional card game!

挑战日本传统的游戏，抢纸牌。

Singing songs, musical chairs, bingo and magic show, etc. The party was getting into swing.

现场有唱歌，抢凳子游戏，小魔术，宾戈游戏等等，非常热闹。

---

iia has four free Japanese language classes in Ichinomiya. You can join us any time. In case you have an interest in learning or teaching, feel free to contact the iia office.

和想要教日语的志愿者，可以自由参加。有兴趣的人可以和 iia 事務局联系。

# Our Neighbor



Let me introduce Mr. Syed Al Atahar who teaches English conversation in Ichinomiya. He came from Bangladesh, now living in Nagoya city with his wife and third grader son. He has been in Japan for more than 11 years and has visited various cities from Tokyo to Fukuoka. He says “First of all, I love Japan.”

He had worked at the Japanology center of the University of Dhaka in the capital of Bangladesh, and he was invited to Japan by Ministry of Foreign Affairs of Japan because of his achievement at the center. He visited Japan for the first time in 2000 and entered Nagoya University in 2005. He studied the environmental management for the government’s projects such as supports for residences’ relocation in the construction of airports or bridges etc. and the activation of the economy. He is now aiming for a university lecturer’s position after his doctorate completion.

His hobbies are cooking, reading and cricket etc. His favorite dish is spicy curry. He says that Bangladesh eat curry the most in the world.

He thinks that Ichinomiya city is developing and its international atmosphere is rich. In addition, as a Muslim he feels easy to live here because he can buy a meat of the Halal anywhere. (in Islam, it is forbidden to eat pork etc., Halal means ingredients and cooking permitted on Islamic law)

On the other hand, he sometimes slightly confuse with the Japanese way of thinking. His son was born and has grown in Japan and speaks Japanese like a native, but people around his son recognize him as a foreigner. Mr. Atahar feels difficulty in entering the Japanese community.

He loves to teach children English and full of passion for his work. In teaching English, he also tries to make children understand its culture and ideas. Experiencing foreign cultures as a child is very important, he says earnestly.



# Information about free Japanese classes for foreigners

## 只提供给外国人免费学习日语教室的通知 / 외국인을 위한 무료 일본어 교실

Ichinomiya International Association (iia) is offering Japanese lessons free of charge to foreigners living in Japan.

一宮市国际交流协会, 义务工作者们(简称义工) 免费教在住一宮市的外国人日语。

### Nihongo Hiroba / 日语广场一宮 / 일본어 광장

**Date and time:** Every Sunday, 10:00am – 12:15pm  
(Except the third Sunday of each month and public holidays)

**Venue:** Mukaiyama Kouminkan 3rd Floor (Ichinomiya-shi, Koganemachi, 1-12-1)

**Participants:**

Non-Japanese residents who want to learn Japanese language and culture.

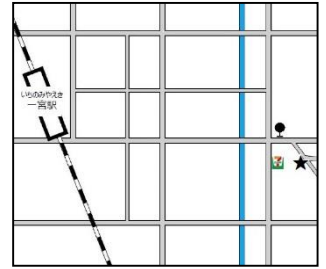
**时间:** 每周星期日(第三个星期日. 红日子除外) 上午 10:00-12:15

**场所:** 向山公民馆 3 楼(一宮市古金町 1-12-1)

**对象:** 想学习日语及日本文化的在住外国人。

**일시:** 매주 일요일 (셋째 주 일요일 · 공휴일 제외) 오전 10 시 ~ 오후 12 시 15 분

**장소:** 무카이야마 공민관 3 층 ( 이치노미야시 코가네마치 1-12-1 )



### Nihongo Hiroba Bisai / 日语广场尾西 / 일본어 광장 비사이

**Date and time:** Every Sunday, 2:00pm – 3:30pm  
(Except the first Sunday of each month and public holidays)

**Venue:** Sanjo Tsudoi-no-Sato ( In Bisai Park ) (Ichinomiya-shi, Sanjo, Ga, 11-1)

**Participants:**

Non-Japanese residents who want to learn Japanese language and culture.

**时间:** 每周星期日(第一个星期日. 红日子除外) 下午 2:00-3:30

**场所:** 三条つどいの里(三条集会所) (一宮市三条字賀 11-1 尾西公園内)

**对象:** 想学习日语及日本文化的在住外国人。

**일시:** 매주 일요일 (첫째 주 일요일 · 공휴일 제외) 오후 2 시 ~ 오후 3 시 반

**장소:** 산조츠도이노사토 ( 비사이 공원내 ) ( 이치노미야시 산조아자가 11-1 )



### Nihongo Hiroba Junior / 日语广场少年组 / 일본어 광장 주니어

**Date and time:** Every Saturday, 10:00am – 11:30am (Except public holidays)

**Venue:** Kikyo Kaikan 3rd Floor, Daiichi Koushuushitsu (Ichinomiya-shi, Otowa, 1-5-17)

**Participants:**

Foreign students who need support in learning the Japanese Language  
(As a principle, elementary and junior high school students are eligible)

**时间:** 每周星期六(处红日子) 上午 10:00-11:30

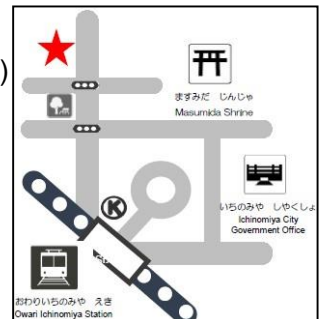
**场所:** ききょう(桔梗)会馆 3 楼 第一讲习室 (一宮市音羽 1-5-17)

**对象:** 有必要接受日语辅导的外国人学生(原则上为小学生)。

**일시:** 매주 토요일 (공휴일 제외) 오전 10 시 ~ 오전 11 시 반

**장소:** 키쿄회관 3 층 제 1 강습실 ( 이치노미야시 오토와 1-5-17 )

**대상:** 일본어 지도가 필요한 외국인 학생 ( 원칙적으로 초중생 )



### Terakoya Ichimin / 私塾一宮 / 서당 이치민

**Date and time:** Every Monday & Thursday, 5:00pm – 7:00pm  
(Elementary school students until 6:30pm)

**Venue:** Kisogawa Kouminkan (2nd Floor Kenshuushitsu)  
(Ichinomiya-shi, Kisogawa-cho, Uchiwariden, Ichinotoori 27)

**Participants:**

Foreign students who need Japanese support in school study  
(From third grade of elementary school up to senior high school students)  
Consultation is necessary before first and second graders of elementary school can participate

**时间:** 每周星期一·星期四下午 5:00-7:00 (小学生到 6:30)

**场所:** 木曾川公民馆 2 楼 (一宮市木曾川町内割田一の通り 27)

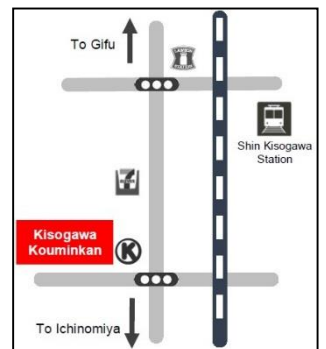
**对象:** 有必要接受日语辅导的外国人学生(小学三年开始到高中生)。

\*小学 1~2 年级的需要咨询

**일시:** 매주 월요일 · 목요일 오후 5 시 ~ 오후 7 시 ( 초등학교생은 오후 6 시 반까지 )

**장소:** 기소가와 공민관 2 층 연수실 B ( 이치노미야시 기소가와초 우치와리덴 이치노토오리 27 )

**대상:** 일본어 지도가 필요한 외국인 학생 ( 초등학교 3 학년부터 고등학교 ) \*초등학교 1~2 학년생은 상담 필요



**Please come to our  
Welcome Hiroba  
for International Exchange!**

**欢迎参加  
国际交流广场!**

We hold a Welcome Hiroba every first Sunday of each month, in the Ichinomiya Station Building(i-biru).

The Welcome Hiroba is a place where Japanese and non-Japanese people in Ichinomiya can gather, talk, and make friends. There are staff who speak English, and guidance counselors from China and the Philippines, so if you are a foreign resident having trouble with life in Ichinomiya, please come and talk to us at any time.

There is no need for a reservation, and it costs nothing to come in any time during the opening hours of the Welcome Hiroba and join in, so please feel free to drop in and have a chat whenever you are free.

**Time:**

Every first Sunday of each month  
1:30 p.m. ~ 3:30 p.m.

**Place:**

Ichinomiya Station Building (i-biru)  
3rd Floor, Ichinomiya Civic Activities  
Support Center (市民活動支援センター)

自 2015 年 10 月开始, 在一宫车站大楼里 (i-大楼), 每个月的第一个星期天的下午将举行「国际交流欢迎广场」的活动。

在这里, 不论日本人还是外国人, 不分国籍谁都可以自由参加, 你可以得到一次愉快地交流。除了会说英语的工作人员之外, 还有中国和菲律宾的相谈人员, 如果你在一宫的生活遇到了什么麻烦也可以和他们进行相谈。

参加活动之前不需要提前申请, 没有任何费用, 并且可以自由出入, 所以当天就轻松愉快地来玩吧。

**时间:**

每月第一个星期日 午后 1:30~3:30

**地点:**

一宫站前大楼 (i-大楼) 3 楼  
市民活动支援中心里

Welcome!



**一宫市国際交流協会 Ichinomiya International Association**

**住所:** 491-8501 一宫市本町 2-5-6 **ADDRESS:** Honmachi 2-5-6, Ichinomiya City, Aichi

**TEL:** 0586-85-7076 **FAX:** 0586-73-9213 **MAIL:** kokusai@city.ichinomiya.lg.jp

**WEB:** <http://www.city.ichinomiya.aichi.jp/iia/> **FB:** <https://www.facebook.com/iia138>

**翻訳:** 一宫市国際交流協会 通訳・翻訳 G ボランティア **翻译编者:** 一宫市国际交流协会友好志愿者翻译小组

**Translated / Edited by:** iia Translation-Interpretation Volunteer Group